

# LA MARSEILLAISE, TYPOGRAPHIE DU COLLÈGE VIEUX PORT.

ਅ ਠ ਦ ਝ ਫ ਚ ਯ ਝ ਫ ਲ

ਅ ਠ ਦ ਝ ਫ ਚ ਯ ਝ ਫ ਲ

ਅ ਠ ਦ ਝ ਫ ਚ ਯ ਝ ਫ ਲ

ਮ ਨ ੜ ਪ ਭ ਤ ਊ ਵ w

ਮ ਨ ੜ ਪ ਭ ਤ ਊ ਵ w

ਮ ਨ ੜ ਪ ਭ ਤ ਊ ਵ w

ü ୧ ö ୩ ୠ un a ୡ ୣ ୦

ü ୧ ö ୩ ୠ un a ୡ ୣ ୦

ü ୧ ö ୩ ୠ un a ୡ ୣ ୦

ë ain ୧ ئ u ñ ʀ ش ʒ

ë ain ୧ گ u ñ ʀ ش ʒ

ë ain ୧ گ u ñ ʀ ش ʒ

Ce cahier appartient

à (Nom) .....

(Prénom) .....

(Classe) .....

Je parle couramment

.....

.....

.....

Je comprends

.....

.....

.....

Les langues autour de moi sont

.....

.....

.....



Je m'appelle Marianne Mispelaëre, je suis artiste.

Je suis venue travailler avec des élèves du collège Vieux Port, à Marseille, de 2020 à 2022. Ensemble, nous avons créé plusieurs œuvres, issues de discussions et de questions que nous nous sommes posées sur un sujet : les langues parmi lesquelles nous vivons.

Si le français est la langue qui nous réunit, que nous parlons à l'école, beaucoup d'élèves adoptent une autre langue que le français à l'extérieur. Le collège Vieux Port est riche d'une très grande quantité de langues (en 2021, quarante-et-une langues sont couramment parlées par au moins un ou une élève du collège). Beaucoup d'élèves vivent avec plusieurs langues, quelle chance ! J'ai tout de suite été impressionnée par cela. Mais malheureusement, on ne les entend pas beaucoup... Sais-tu quelles langues parlent les élèves autour de toi ?

J'ai été particulièrement intéressée par les différents sons de ces langues.

Un jour, des élèves ont essayé de m'apprendre des mots dans les langues qu'ils et elles connaissent. J'ai trouvé difficile de reproduire exactement certains sons, nouveaux pour moi, de langues que je ne connaissais pas. C'est pareil pour tout le monde : il est toujours difficile au début de se familiariser avec une langue car il faut apprendre des sons « bizarres ». Quand on passe d'une langue à l'autre, il faut changer les sons qu'on produit, positionner sa langue différemment, ouvrir sa bouche d'une certaine manière, faire travailler de nouveaux muscles, etc. Plus on s'exerce, et plus il devient naturel de parler dans cette nouvelle langue. Et puis un jour, on ne fait même plus attention à la prononciation, on ne réfléchit plus aux mots, on comprend et on parle, tout simplement...

En réfléchissant à cela, j'ai voulu créer avec les élèves une œuvre qui montre les points communs entre la langue française et toutes les langues parlées par les élèves. J'ai proposé

une œuvre qui permet d'écrire en français, avec les alphabets de toutes les langues parlées au collège Vieux Port.

Comment faire ? As-tu une idée ?  
AVEC LES SONS !

Dans la langue française telle qu'elle est pratiquée en France, trente-sept sons sont répertoriés (appelés « phonèmes »). Associer ces sons permet de composer des mots et de nous exprimer. Chaque langue rassemble une certaine quantité de sons de manière unique. Si tu sais parler plusieurs langues, tu sais qu'il existe des sons en français qui n'existent pas dans d'autres langues, et qu'il existe des sons dans d'autres langues qui n'existent

pas en français. As-tu un exemple en tête ? J'ai demandé aux élèves de m'apprendre toutes les lettres dans les langues qu'ils et elles connaissent capables de produire les mêmes sons qu'en français. Par exemple, connais-tu un mot dans une langue autre que le français où on entend le son [a] comme dans le mot « papa » ?

J'ai ensuite proposé de matérialiser chacun des trente-sept sons de la langue française par une lettre d'une des langues du collège. L'œuvre transforme la langue française en hôte, capable d'accueillir, d'articuler ensemble et de faire coexister toutes les langues présentes au collège. Voici comment la typographie<sup>①</sup> du collège Vieux Port de Marseille est née !

Ci-dessous, voici une phrase en français, écrite avec la typographie du collège Vieux Port.  
Reconnais-tu des lettres ? Quels sons produisent-elles ?  
Écoute les lettres que reconnaissent les élèves de la classe et ensemble, essayez de lire cette phrase. Ta famille peut aussi t'aider à reconnaître des lettres.

नैत ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ  
नैत ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ

① La typographie est le dessin des lettres. On parle aussi de la d'une « police d'écriture » ou d'une « fonte ».

# POUR COMMENCER

Comment est composée la typographie<sup>②</sup>?  
 Ce tableau explique quel son de la langue française est associé à quelle lettre, correspondant à quelle(s) langue(s) et alphabet. J'ai ensuite travaillé avec deux typographes<sup>③</sup> pour numériser ces signes, les associer entre eux et réaliser une programmation qui permet de se servir de la typographie sur ordinateur. Les typographes So-Hyun Bae et Federico Parra vont maintenant vous expliquer comment il et elle ont travaillé.<sup>④</sup>

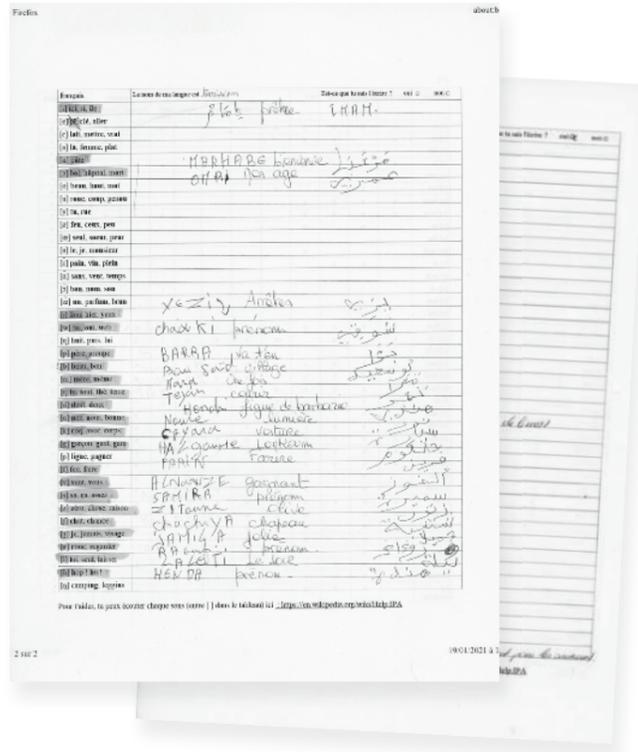


② Scannez le QR code à gauche pour consulter la vidéo qui explique les étapes de la construction de la typographie ([vimeo.com/512428202](https://vimeo.com/512428202)).

③ Un ou une typographe: métier. Le/la typographe invente de nouvelles façons de dessiner des lettres, quelque soit l'alphabet.

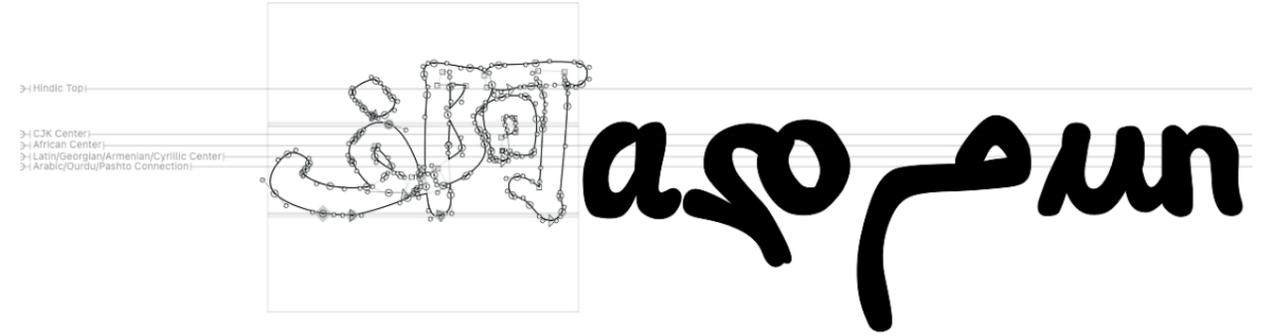
FRANÇAIS		LANGUE(S)	ALPHABET
[i] ici, si, île	Υ	bambara, dioula, malinké	n'ko
[e] ré, clé, aller	Ϝ	pachto	pachto
[ɛ] lait, mettre, vrai	Ḃ	yoruba	latin
[a] là, femme, plat	ᠪᠡ	mandarin	sinogramme
[ɑ] pâte	ɑ	albanais, anglais, azéri, twi	latin
[ɔ] bol, hôpital, mort	᠎ᠠ	bambara, dioula, malinké	n'ko
[o] beau, haut, mot	ᠪᠡ	mandarin	sinogramme
[u] roue, coup, genou	ᠪᠡ	anglais	latin
[y] tu, rue	ᠪᠡ	albanais, anglais, azéri, twi, ukrainien	latin
[ø] feu, ceux, peu	ö	allemand, turc, azéri	latin
[œ] seul, sœur, peur	ᠪᠡ	arménien	arménien
[ə] le, je, monsieur	Ḃ	albanais, créole réunion, wolof	latin
[ɛ̃] pain, vin, plein	ain	français	latin
[ɑ̃] sans, vent, temps	ᠪᠡ	coréen	hangeul
[ɔ̃] bon, nom, son	ᠪᠡ	coréen	hangeul
[œ̃] un, parfum, brun	ᠪᠡ	français	latin
[j] lion, hier, yeux	Й	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[w] toi, oui, web	ᠪᠡ	anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof	latin
[u] huit, puis, lui	u	corse	latin
[p] père, groupe	ᠪᠡ	bengali	alphasyllabaire bengali
[b] beau, bon	ᠪᠡ	berbère	tifinagh
[m] mère, même	ᠪᠡ	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[t] tu, tout, thé, terre	ᠪᠡ	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[d] dent, deux	ᠪᠡ	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[n] nez, nous, bonne	ᠪᠡ	bengali	alphasyllabaire bengali
[k] coq, avec, corps	ᠪᠡ	arménien	arménien
[g] garçon, gant, gare	ᠪᠡ	kurde, ourdou, persan	perso-arabe
[ŋ] ligne, gagner	ñ	espagnol, solinké, wolof	latin
[f] feu, faire	ᠪᠡ	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[v] vent, vous	v	albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien	latin
[s] sa, ça, assez	β	allemand	latin
[z] zéro, chose, raison	ᠪᠡ	géorgien	géorgien
[ʃ] chat, chance	ش	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ʒ] je, jamais, visage	ᠪᠡ	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[ʁ] roue, regarder	ᠪᠡ	créole cap vert, portugais	latin
[l] loi, seul, laisser	ᠪᠡ	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[h] hop! hu!	ح	ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ŋ] camping, leggings	ᠪᠡ	fula, soninké, wolof	latin

## 1. Récolte des données

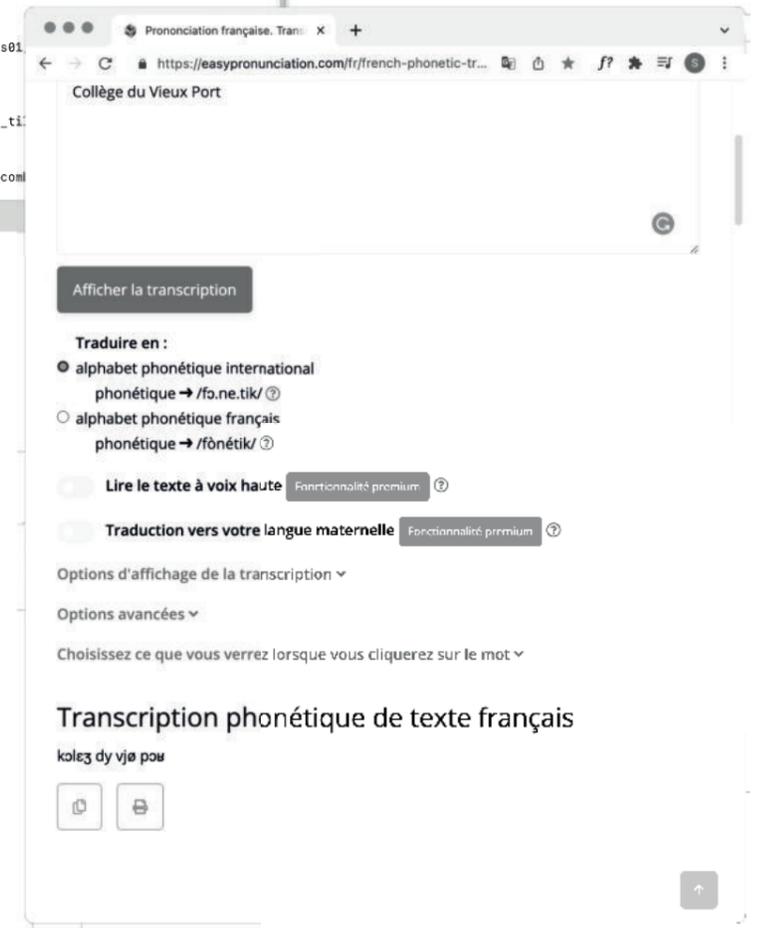
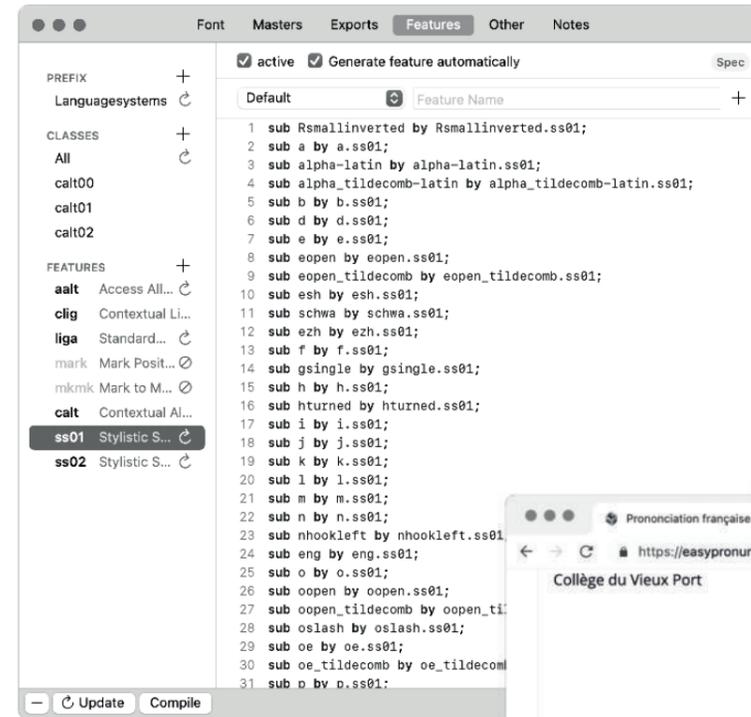
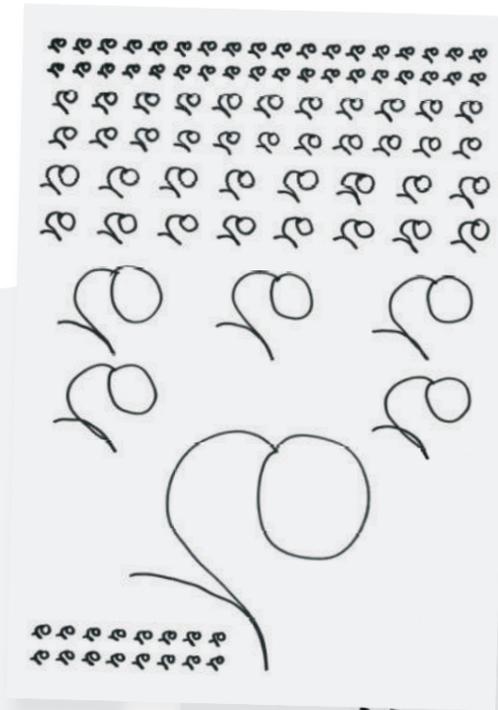
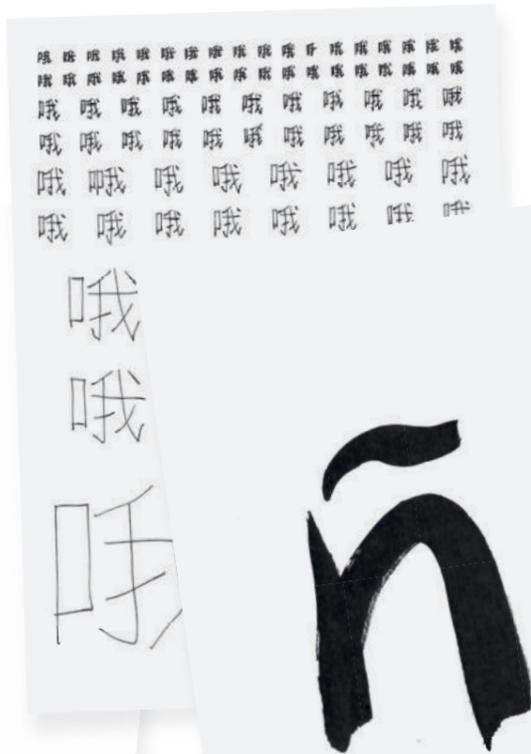


④ Scannez ce QR code et retrouvez les explications des typographes.

## 3. Numérisation & Programmation

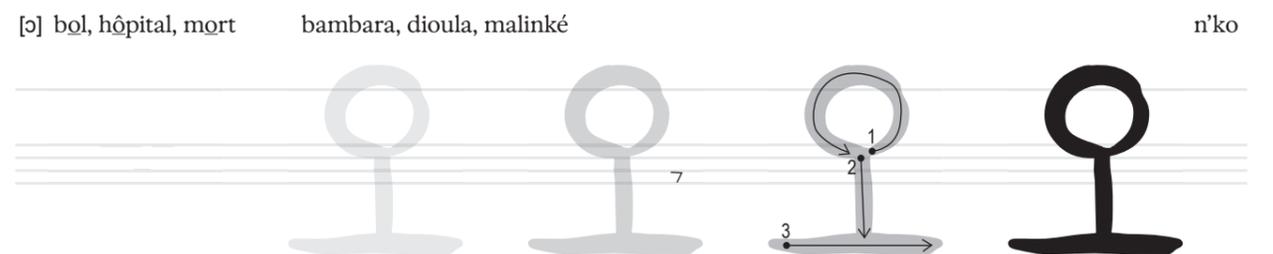
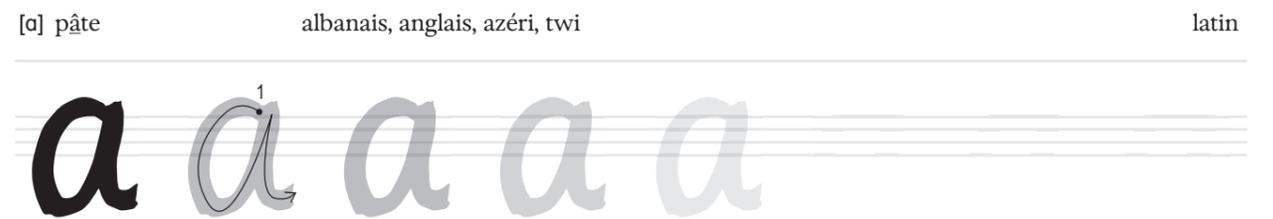
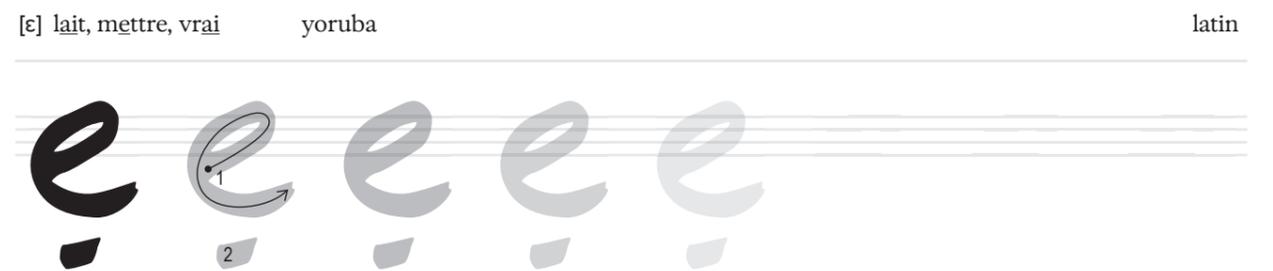


## 2. Dessin des lettres par l'artiste.



# L'ÉCRITURE

Apprenons la typographie en traçant les lettres en suivant le ductus<sup>⑤</sup> de chaque lettre.



⑤ Ductus : l'ordre et la direction selon lesquels on trace les traits qui composent la lettre.

[o] beau, haut, mot mandarin sinogramme



[u] roue, coup, genou anglais latin



[y] tu, rue albanais, allemand, azéri, twi, ukrainien latin



[ø] feu, ceux, peu allemand, turc, azéris latin



[œ] seul, sœur, peur arménien arménien



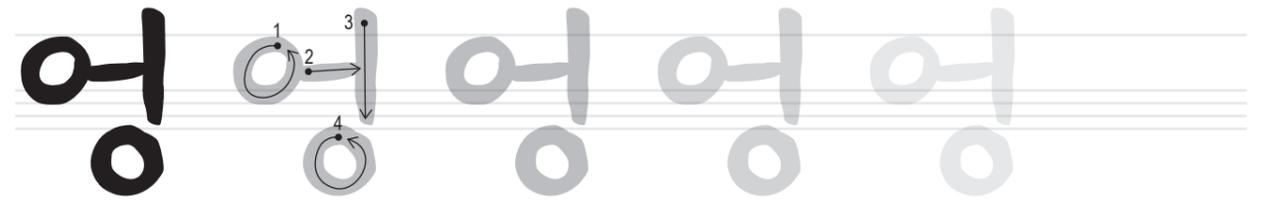
[ə] le, je, monsieur albanais, créole réunion, wolof latin



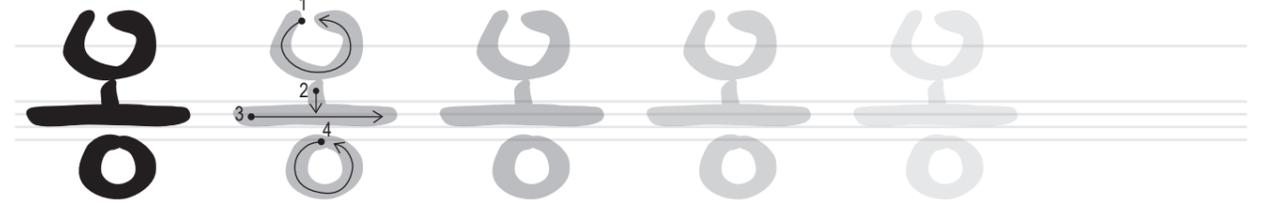
[ē] pain, vin, plein français latin



[ō] sans, vent, temps coréen hangeul



[ō] bon, nom, son coréen hangeul



[œ] un, parfum, brun français latin



[j] lion, hier, yeux bulgare, kurde, russe, ukrainien cyrillique



[w] toi, oui, web anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof latin



[y] huit, puis, lui corse latin



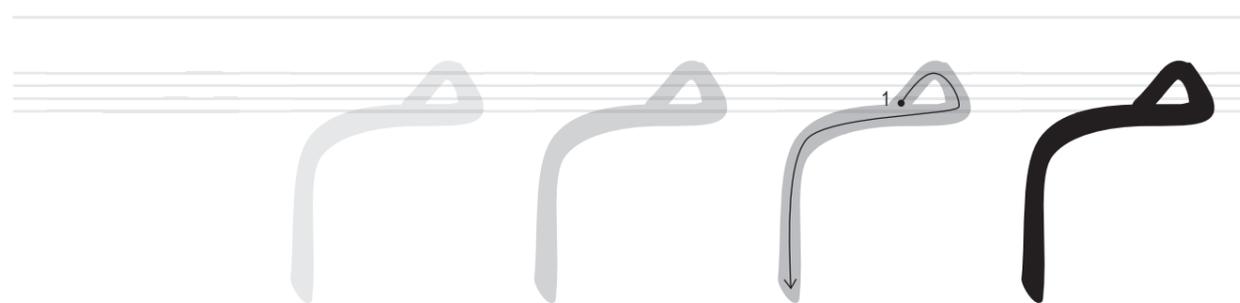
[p] père, groupe bengali bengali



[b] beau, bon berbère tifinagh



[m] mère, même arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[t] tu, tout, thé, terre arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[d] dent, deux bulgare, kurde, russe, ukrainien cyrillique



[n] nez, nous, bonne espagnol, solinké, wolof latin



[k] coq, avec, corps arménien arménien



[g] garçon, gant, gare kurde, ourdou, persan perso-arabe



[n] ligne, gagner bengali alphasyllabaire bengali



[f] feu, faire arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[v] vent, vous albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien latin



[s] sa, ça, assez allemand latin



[z] zéro, chose, raison géorgien géorgien



[ʃ] chat, chance arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[ʒ] je, jamais, visage hindi alphasyllabaire devanāgarī



[ʁ] roue, regarder créole cap vert, portugais latin



[l] loi, seul, laisser hindi alphasyllabaire devanāgarī



[h] hop! hu! ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[ŋ] camping, leggings fula, soninké, wolof latin



Les pages suivantes rassemblent plusieurs expériences pour t'exercer à écrire avec la typographie du collège Vieux Port. Aide-toi du tableau page 7 et des connaissances des élèves de ta classe.

# MON PRÉNOM

EXPÉRIENCE N°1

Essaie d'écrire ton prénom avec la typographie. Par exemple, mon prénom « Marianne » comporte 6 sons :

Marianne



M	a	r	i	a	nne
---	---	---	---	---	-----



[m]	[a]	[ʁ]	[j]	[a]	[n]
-----	-----	-----	-----	-----	-----



م	阿	rr	й	阿	ن
---	---	----	---	---	---



م 阿 rr й 阿 ن

1. Écris ton prénom ici :

.....

2. Maintenant, compte combien de sons sont présents dans ton prénom. Écris-les ici :

.....

3. Puis, cherche dans le tableau page 7 quelles lettres de notre typographie correspondent aux sons de ton prénom.

4. Écris avec la typographie du collège Vieux Port ton prénom ici :

.....



# DES MOTS CROISÉS

EXPÉRIENCE N°3

Trouve des mots écrits avec la typographie en t'aidant des définitions données et place-les aux emplacements donnés.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

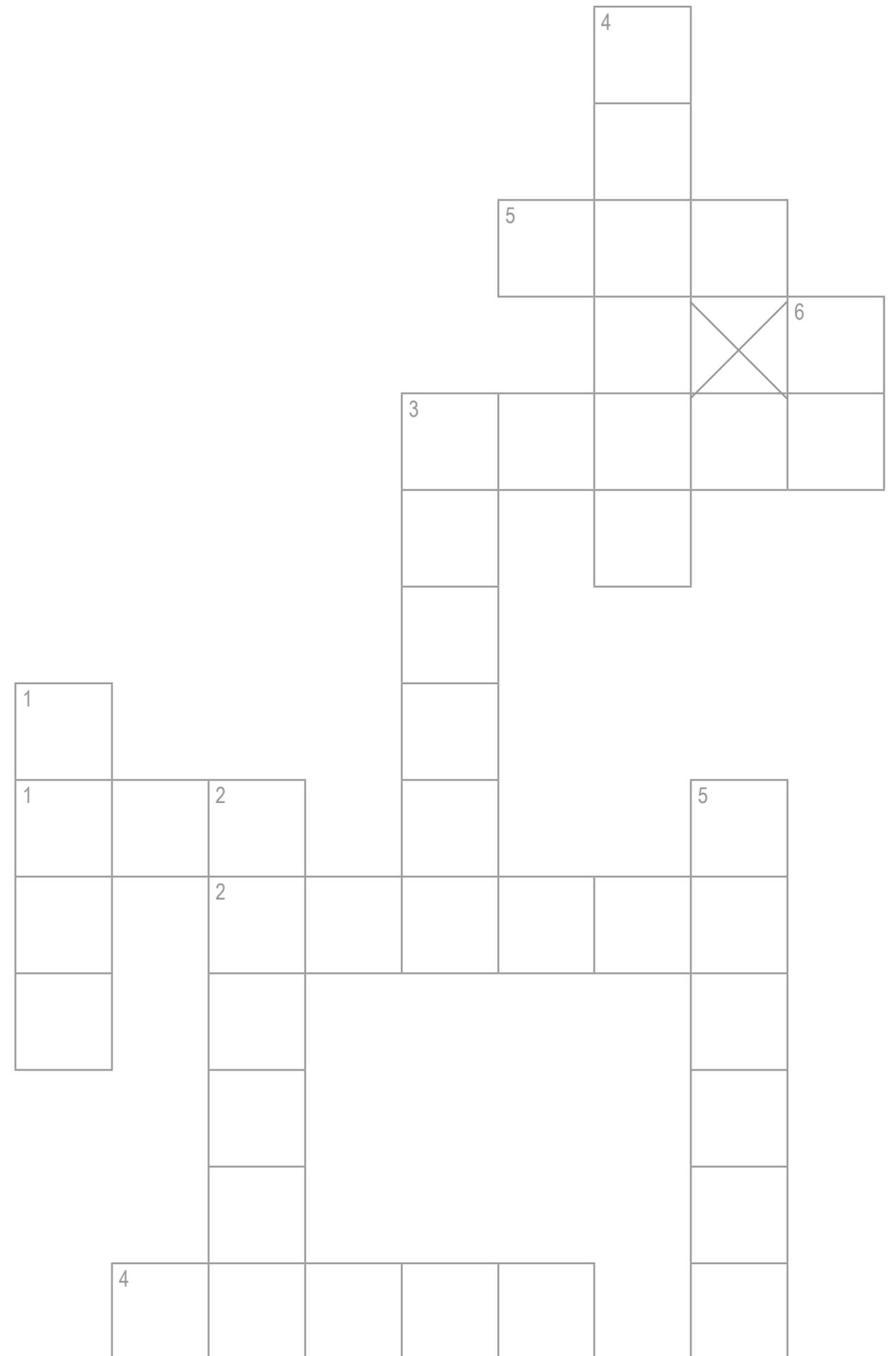
---

## HORIZONTAL

1. Éprouver une forte attirance pour quelqu'un ou quelque chose.
2. Ville dans laquelle est située le collège Vieux Port.
3. Objet dont on se sert pour écrire ou dessiner.
4. Premier mot prononcé lorsqu'on rencontre quelqu'un pour la première fois.
5. Qui sert à s'exprimer, à l'oral et à l'écrit.

## VERTICAL

1. Territoire situé dans une zone géographique, où vivent des habitants.
2. Réaction affective envers quelque chose ou quelqu'un.
3. Quelque chose qu'on garde en mémoire.
4. Avancer en âge, évoluer.
5. Mot servant à accueillir une personne chez soi.
6. Groupe de sons ayant une signification. Élément d'une phrase.





# MA CARTE DU MONDE

EXPÉRIENCE N°5

As-tu déjà vu une carte du monde comme celle-ci? C'est une carte nommée en anglais « Dymaxion map » créée par Richard Buckminster Fuller en 1946 pour offrir le moins de déformation possible au niveau des surfaces.

1. Écris les noms des pays et/ou villes où tu habites, où tu es né(e), où sont nés tes grands-parents, tes frères et soeurs et tes parents.



2. Écris le nom des pays dans lesquels sont parlées les langues que tu as identifiées dans la phrase page 5.

# DES MOTS À PARTAGER

EXPÉRIENCE N°6

Réfléchis et imagine « Si ta langue était... »

Complète les phrases en t'aidant  
de tes souvenirs, de tes émotions,  
de ton quotidien avec ta ou tes langues.

D'un côté, écris ta réponse avec l'alphabet latin,  
et de l'autre, avec la typographie.

Une fois que tu as terminé, découpe chaque  
carré en suivant les pointillés et disperse  
tes réponses: donne-les à tes ami·es  
ou à ta famille, colle-les partout! À toi d'aiguiser  
leur curiosité et de raconter comment lire  
la typographie « La Marseillaise ».



βΥ मभरु लभुग तडु  
üन ५००लतुम, ßë ßërre

βΥ मभरु लभुग तडु  
ain षलभु, ßë ßërre...

Si ma langue était  
une couleur, ce serait

Si ma langue était  
un plat, ce serait



ਬਯ ਅਮ ਲਠਗ ਟਿਏ  
ain ੱਠਯੇ, ਢੇ ਢੇਰੇ

ਬਯ ਅਮ ਲਠਗ ਟਿਏ  
ain ਖਾਨਯਠਲ, ਢੇ ਢੇਰੇ

Si ma langue était  
un objet, ce serait

Si ma langue était  
un animal, ce serait



βΥ म॒अ ल॒ण॒ग त॒ड॒े  
üन प॑emβ॒इन, βë βërre

βΥ म॒अ ल॒ण॒ग त॒ड॒े  
ain प॑e॒V॒अज, βë βërre

Si ma langue était une personne, ce serait	Si ma langue était une personne, ce serait
Si ma langue était une personne, ce serait	Si ma langue était une personne, ce serait
Si ma langue était un paysage, ce serait	Si ma langue était un paysage, ce serait
Si ma langue était un paysage, ce serait	Si ma langue était un paysage, ce serait

LA MARSEILLAISE,  
TYPOGRAPHIE DU COLLÈGE VIEUX PORT

La typographie du collège Vieux Port est une œuvre de l'artiste Marianne Mispelaëre. Marianne a été invitée à collaborer pendant deux ans (2020-2022) avec une quinzaine de classes du collège Vieux Port, du lycée René Caillé et du lycée Victor Hugo à Marseille, dans le cadre d'une commande Nouveaux commanditaires « Les langues comme objets migrants ». Grâce aux élèves et aux enseignantes qui l'ont inspirée, Marianne Mispelaëre a créé plusieurs œuvres que vous pouvez aujourd'hui activer.

Conception graphique :  
So-Hyun Bae

Caractères :  
Typographie du collège Vieux Port dessinée par So-Hyun Bae, Marianne Mispelaëre, Federico Parra Barrios ;  
Exposure dessiné par Federico Parra Barrios.

Commanditaires :  
Enseignantes, élèves, professionnelle des langues.

Médiation – production :  
thankyouforcoming

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Carasso, la Fondation des Artistes, le FRAC PACA, en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique Marseille Vieux Port et de la politique académique de l'Éducation Prioritaire.

[www.mariannemispelaere.com](http://www.mariannemispelaere.com)  
[www.thankyouforcoming.net](http://www.thankyouforcoming.net)  
[www.nouveauxcommanditaires.eu](http://www.nouveauxcommanditaires.eu)

